



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒ พฤษภาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	โมร็อกโกตั้งคำถามสถานะความสัมพันธ์กับสเปน		

- รัฐบาลโมร็อกโกขอคำอธิบายกรณีผู้นำโพลีซารีโอปรากฏตัวในสเปน
- การประชุมระดับสูงระหว่างโมร็อกโกและสเปนที่มีกำหนดจัดเมื่อเดือนธันวาคม ๒๕๖๓ ถูกระงับและยังไม่มีกำหนดจัดการประชุมใหม่

ความสัมพันธ์ระหว่างโมร็อกโกและสเปนอยู่ในจุดที่อ่อนไหวมาก ความเชื่อมั่นและความจำเป็นต่อกันซึ่งเป็นส่วนสำคัญในความสัมพันธ์ทวิภาคีของทั้งสองประเทศกำลังมีปัญหา โดยมีสาเหตุจากการที่รัฐบาลสเปนตัดสินใจยินยอมให้นายบราฮิม กาลี (Brahim Ghali) ผู้นำแนวร่วมโพลีซารีโอ เข้าประเทศเพื่อเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลที่เมืองโลโกรนญู ทำให้โมร็อกโกขาดความเชื่อมั่นต่อสเปน

เป็นเวลากว่า ๑ สัปดาห์ที่รัฐบาลสเปนได้ออกมายืนยันการปรากฏตัวของนายกาสิด้วยเหตุผลด้านมนุษยธรรม เนื่องจากนายกาสิติดเชื้อไวรัสโคโรนา ต่อมาเมื่อรัฐบาลโมร็อกโกได้ทราบเรื่องดังกล่าว กระทรวงการต่างประเทศโมร็อกโกจึงออกแถลงการณ์ว่า โมร็อกโกรู้สึกเสียใจต่อท่าทีของสเปนและผิดหวังอย่างสุดซึ้งต่อการกระทำที่ขัดกับอุดมการณ์ของความร่วมมือและการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี ทำให้นายริการ์โด ดิเอซ โฮคไลท์เนอร์ (Ricardo Diez-Hochleitner) เอกอัครราชทูตสเปนประจำโมร็อกโกต้องชี้แจงในการประชุมร่วมกับเจ้าหน้าที่การทูตระดับสูง ด้านนางอารันชา กอนซาเลซ ลายา (Arancha González Laya) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสเปน ต้องการให้โมร็อกโกเข้าใจอย่างชัดเจนว่า “ไม่มีความจำเป็นต้องกังวลในเรื่องดังกล่าว ทั้งยังไม่อาจขัดขวางหรือสั่นคลอนความสัมพันธ์อันดีที่สเปนมีต่อโมร็อกโกได้” ทว่าในความเป็นจริงกลับไม่เป็นเช่นนั้น โดยในการให้สัมภาษณ์ของนายนาเซอร์ บูริตา (Naser Burita) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศโมร็อกโกกับสำนักข่าวเอเฟ (Efe) นายบูริตาได้ตั้งคำถามว่า สเปนเต็มใจที่จะสละความสัมพันธ์ทวิภาคีกับโมร็อกโกหรือ พร้อมทั้งยืนยันว่า ยังคงรอคำตอบที่นำพอใจและสร้างความเชื่อมั่นให้แก่โมร็อกโกอยู่

การตัดสินใจของรัฐบาลสเปนที่ยอมให้นายกาสิเข้าประเทศสร้างความไม่พอใจให้กับรัฐบาลโมร็อกโก แต่ทางโมร็อกโกกลับแสดงท่าทีตกใจอย่างมากเมื่อได้รับทราบเรื่องดังกล่าวจากสื่อ ทั้งไม่เชื่อว่านายกาสิจะเข้ารับการรักษาที่โรงพยาบาลในเมืองโลโกรนญูโดยใช้ชื่อชาวแอลจีเรียปลอมว่า โมฮาเหม็ด เบนบาโต (Mohamed Benbatouch) โดยสันนิษฐานว่า สเปนและนายกาสิรู้เห็นเป็นใจกับการกระทำดังกล่าว ทั้งนี้ นายบูริตากล่าวในการให้สัมภาษณ์ว่า “การเป็นหุ้นส่วนย่อมไม่กระทำการลับหลังในเรื่องซึ่งเป็นประเด็นปัญหาของโมร็อกโก” และได้แสดงตัวอย่างท่าทีของโมร็อกโกที่มีต่อความพยายามสั่นคลอนทางการเมืองและการโฆษณาชวนเชื่อของกลุ่มแบ่งแยกดินแดนกาตาลัน โดยกล่าวว่า “โมร็อกโกชัดเจนและแสดงจุดยืนอย่างสูงสุดโดยปฏิเสธทุกช่องทาง การติดต่อและการปฏิสัมพันธ์กับกลุ่มแบ่งแยกดินแดนกาตาลัน รวมทั้งยังแจ้งให้สเปนซึ่งเป็นหุ้นส่วนของโมร็อกโกได้รับทราบด้วย”

ตัวของนายกาสิเป็นประเด็นขัดแย้งใหญ่มากในสังคม โดยเมื่อปี ๒๕๕๙ ศาลสเปนได้นัดไต่สวนตามคำร้องของคณะกรรมการอาชญากรรมฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ สังหาร ทรมาน และทำให้หายสาบสูญที่กระทำต่อประชาชนชาฮาราที่เห็นต่าง ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศโมร็อกโกได้กล่าวอ้างถึงประเด็นนี้ในแถลงการณ์ด้วย โดยเรียกร้องให้ศาลสเปนให้ความสำคัญ “ต่อคำร้องจำนวนมากที่เหยื่อจากการกระทำของนายกาสิได้ยื่นฟ้องต่อศาล”

๑ ความขัดแย้งระหว่างโมร็อกโกและโพลีซารีโอ อ่านเพิ่มเติมได้จากบทความเรื่อง ตีแผ่ปัญหาพิพาทระหว่างโมร็อกโกและโพลีซารีโอ โดยนายชชาติ พุดเท้ง นักวิเคราะห์สันติชนาญการพิเศษ สำนักภาษาต่างประเทศ https://www.parliament.go.th/ewtadmin/ewt/parliament_parcy/ewt_dl_link.php?id=38454

ช่วงต้นเดือนธันวาคม ปีที่ผ่านมา สเปนและโมร็อกโกได้เลื่อนการประชุมระดับสูงซึ่งมีกำหนดจัด ณ กรุงราบัต โดยให้เหตุผลว่า สถานการณ์การระบาดปัจจุบันทำให้ไม่สามารถจัดการประชุมระดับสูงตามกำหนดการที่วางไว้ก่อนหน้านี้ ทั้งนี้เพื่อความปลอดภัยด้านสุขภาพของคณะผู้แทนทั้งสองประเทศ โดยทั้งสองประเทศเห็นตรงกันว่าเป็นเพราะสถานการณ์โรคระบาดทำให้การประชุมไม่สามารถดำเนินการได้ นับแต่นั้นรัฐบาลสเปนยังไม่มีโอกาสได้ชี้แจงว่าเหตุใดจึงไม่มีกำหนดจัดประชุมระดับสูงระหว่างนายกรัฐมนตรีสเปนและสมเด็จพระราชาธิบดีแห่งโมร็อกโก

อย่างไรก็ตาม ก่อนหน้านี้ได้มีการกล่าวถึงการจัดประชุมในเดือนกุมภาพันธ์แทนการประชุมในเดือนธันวาคมที่ถูกยกเลิก แต่จนถึงขณะนี้ยังไม่มีการประชุมที่คาดว่าจะจัดในเดือนกุมภาพันธ์เช่นกัน เนื่องจากมีสถานการณ์ตึงเครียดเกี่ยวกับผู้อพยพซึ่งรัฐบาลสเปนต้องการให้โมร็อกโกแสดงบทบาทมากกว่านี้ ขณะที่รัฐบาลโมร็อกโกไม่พอใจกับท่าทีโอนอ่อนให้กับขบวนการตะวันตกของนายปablo อีเกลเซียส (Pablo Iglesias) ดูเหมือนว่าการประชุมระดับสูงยิ่งดูห่างไกลมากกว่าเดิมซึ่งนายบูริตาได้กล่าวว่า “ความชัดเจน อันดับแรกต้องชี้แจงประเด็นต่าง ๆ ให้เกิดความกระจ่างเสียก่อน”

ที่มาของข่าว :	https://www.abc.es/espana/abci-marruecos-cuestiona-estado-relaciones-espana-202105020124_noticia.html?ref=https:%2F%2Fwww.abc.es%2Fespana%2F
วันที่พิมพ์ :	๒ พฤษภาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๙/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวง นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Marruecos cuestiona el estado de las relaciones con España

- Rabat demanda más explicaciones por la presencia del líder del Polisario en España
- En diciembre se suspendió la Reunión de Alto Nivel entre los dos países y sigue pendiente



El ministro marroquí de Exteriores, Nasar Burita, durante la entrevista concedida a Efe – EFE

MADRID Actualizado:02/05/2021 01:24h

Las relaciones entre Marruecos y España pasan por momentos muy delicados. La confianza y necesidad mutua que otrora presidió las relaciones bilaterales entre ambos es en estos momentos muy débil. La decisión del Gobierno de aceptar la entrada en nuestro país del líder del Frente Polisario, [Brahim Ghali](#), para ser atendido en un hospital de Logroño ha disparado la desconfianza de Rabat.

Hace poco más de una semana el Gobierno confirmaba la presencia en España de Ghali, justificándola «por razones estrictamente humanitarias» tras haberse contagiado por coronavirus. Tras conocerse la noticia el Ministerio de Exteriores de Marruecos emitía el pasado domingo un duro comunicado en el que Marruecos «lamenta la actitud de España y expresa su decepción por un acto contrario al espíritu de asociación y buena vecindad». De inmediato el embajador español en Rabat, [Ricardo Díez-Hochleitner](#), tuvo que dar explicaciones en una reunión con altos cargos de la diplomacia marroquí. La ministra **Arancha González Laya** quiso dejar claro hace unos días que «para nada esta cuestión ni impide ni perturba las excelentes relaciones que España tiene con Marruecos». Pero la realidad es que no está siendo así. Ayer, en una entrevista a la Agencia Efe, el ministro marroquí de Exteriores, **Naser Burita**, se pregunta si España «desea sacrificar su relación bilateral» y asegura que sigue esperando «una respuesta satisfactoria y convincente».

Al Gobierno marroquí le ha molestado la decisión de aceptar a Ghali en nuestro país, pero muestran especial consternación por las formas. Por haberse enterado de la cuestión por la prensa, por la incredulidad que supone que Ghali ingresase en un hospital de Logroño bajo un nombre argelino falso: Mohamed Benbatouch. Algo que supone una connivencia con el vecino y rival de Marruecos. «Con los socios, no se maniobra por la espalda para [una cuestión \(el Sáhara\) que es fundamental para Marruecos](#)», expresa Burita en esa entrevista. El Gobierno marroquí pone como ejemplo su actitud ante los intentos desestabilizadores y propagandísticos del separatismo catalán: «Marruecos fue muy claro, y al más alto nivel: rechazando todo contacto e interacción con ellos e informando a nuestros socios».

La figura de Ghali es tremendamente polémica. La Audiencia Nacional lo citó en 2016 en calidad de investigado por la comisión de delitos de genocidio, asesinato, torturas y desapariciones cometidos presuntamente contra la población saharauí disidente. El Ministerio de Exteriores se refería a este extremo en su comunicado de hace una semana en el que también interpelaba a la Justicia española a actuar «ante las numerosas denuncias presentadas por las víctimas».

A comienzos de diciembre España y Marruecos [suspendían la Reunión de Alto Nivel que se iba a celebrar en Rabat](#). «La situación epidemiológica actual impide celebrar la Reunión de Alto Nivel (RAN) en la fecha prevista con las garantías de seguridad sanitaria que se estiman convenientes por ambas delegaciones». Ambos países pactaron manifestar que era la situación derivada por la pandemia lo que hacía del todo imposible celebrar la cumbre. Eso sí, hasta entonces desde el Gobierno de España no eran capaces de explicar por qué no estaba prevista una reunión entre el presidente del Gobierno y el Rey de Marruecos.

En aquel momento se hablaba de volver a celebrar la cumbre en febrero. Estamos en mayo. Lo cierto es que en aquel momento la situación estaba crispada a cuenta de la crisis migratoria, en la que el Gobierno demandaba un papel más activo de Marruecos. Que a su vez estaba molesto por las reivindicaciones de Pablo Iglesias, por entonces miembro del Gobierno, [en favor del Sahara Occidental](#). Hoy esa RAN parece más lejos que nunca: «Claridad, primero hay que clarificar las cosas», dijo ayer Burita.

https://www.abc.es/espana/abci-marruecos-cuestiona-estado-relaciones-espana-202105020124_noticia.html?ref=https:%2F%2Fwww.abc.es%2Fespana%2F